

Lé citron de Flezhyâ

Les citrons de Fleyriat

... par Manuel Meune

Chli tècstou è francoprovensal brassè èboute le *Chronique brechane de stioui*. I t'ècri dè lou patouâ déj alètou de Bou, dè la Brache de Savouâ – avoui lou patouâ de Confrèchon pe ch'ouryètô. On apale la facheon d'ècrizhe utilijâ ityè la "grafie de Conflans", du nyon du velazhou u-teu qu'on l'a betô u pouin è Savouâ; l'a ètô on peu adaptô pe neutron patouâ.

Ce texte en francoprovençal bressan inaugure les « Chroniques bressanes contemporaines ». Il reflète la langue employée dans les communes environnantes de Bourg-en-Bresse – Confrançon étant le village de référence. La graphie phonétique utilisée, dite de Conflans, a été conçue en Savoie et quelque peu adaptée.



© MM

« COUNYA-TE LOU PAHI U-TEU QUE LOU SITROUNI ÉPELI? »

Vetyä lou quemèchemè d'on poèmou vra conyu déj Alman, que lèz équeuli d'Almanye é de Navara aprenyon a yo gamin depi la ptet' équeula.

Éy ye lou grèt écrivin de neutré vezin jèrmanique, Goethe (« Johann Wolfgang » de chon ptè nyon), que l'a concoujô.

Éy éve è l'ènô 1782 : Goethe vayôve lej ozhe de moudô vezetô l'Itali, qu'i ne counyachive pô oncouzhe. Pe li, éy éve on pahi de cultuzhe u-teu que la vya éve ple dossa, avoui mé de chlo, mé de shalo, pi greu de bravetô dè lé quèpanye quemè dè le vele.

É rapale on peu chartin touristou de vouzhe : cheteu que lou bon-té ch'apreushe, i révon de quetô lé fra pahi d'Europe chu-bize pe moudô du lyon du vé... Floranse, Venize, é pi Rome, ma fa oua!

Mé y a pô qu'èn Itali que lé sitrouni épelisson. Dè neutra Brache azhimè! Oua, vouz éte byè lu, è Brache... É zhe vou côjou po dé ptè sitrouni inpourtô que lé fleuristou nou vèdon depi qu'éy e la meuda pi que shôquyon vu avâ de fri étrèzhi a la mazon. Vou côjou dé sitrouni qu'on fa pochô dè la tara de vé nou depi grè-té – a Vezhyâ, mémou a Flezhyâ, pe être préssi.

« Connais-tu le pays où fleurit le citronnier ? »

Ainsi commence un poème bien connu des Allemands, que les professeurs d'Allemagne et de Navarre enseignent à leurs élèves dès la petite école.

On le doit à Goethe – Johann Wolfgang de son prénom –, l'emblématique écrivain de nos voisins germaniques.

C'était en 1782 : Goethe se faisait une joie de partir visiter l'Italie, qui lui était encore inconnue. Pour lui, c'était un pays de culture où la vie était plus douce, un pays de soleil et de chaleur, marqué par la beauté des campagnes et des villes.

Voilà qui n'est pas sans rappeler certains touristes d'aujourd'hui : dès l'approche de l'été, ils rêvent de quitter les frimas d'Europe du Nord pour migrer vers le sud... Florence, Venise – sans oublier Rome !

Mais l'Italie n'est pas la seule à voir fleurir les citronniers. C'est également le cas de notre Bresse ! Oui, vous avez bien lu, la Bresse ! Et je ne vous parle pas des petits citronniers importés que nous vendent les fleuristes depuis que c'est la mode et que chacun veut avoir des fruits exotiques chez soi. Je parle des citronniers qui poussent dans la terre de chez nous depuis bien longtemps – à Viriat, ou plutôt à Fleyriat, pour être précis.

Lou vèdredi 2 zhuin, lou *Progrès* a anonchâ que lou parque du shôté de Flezhyâ alôve être vouar lou samedi – quèt on peu contô avâ byè de vezetyo. Lou shôté pô chouvè vouar u mondou de defëur, pi é na ben' ocayjon de rapelô que Flezhyâ, é n'e pô que lou grè-grèt éptô pe toute la rézhyon de Bou!

Adon, zh'é fa ne yena ne douve, zh'é dessidô dra-vouzhe d'y alô apré lou gueutô! É fô dezhe que shôque co que zhe reveniva de l'éptô de Flezhyâ apré que zh'avè étô va quéqu'yon qu'éve fategô, pe rétro a la mazon, zhe chourtiva deri l'éptô, per lou shemin que va chu lou bou de Vezhyâ – precâ é t on peu ple radou. Pi zhe vayôva touzhou de mu vra yô tou latou de le tare du shôté, mé sèz aprehevâ lou mouindrou moussé de shôté...

Bon, on conprè que sètye du shôté che proutézhon ! Ètremi l'éptô que n'assui pô mé de crâtre é pi la nouvala rocada tou latou de Bou, i chont apré che léchë mèzhyë la lonna chu le queute !

Lou fameu shôté vra moléjâ a trouvô ; é fô l'afanô è revezhounè pi è revezhyè de bon co, mé zh'é bin assui pe tonbô chu l'ètrô de la frema.

La fena qu'atèdive dè la cou éve byèn avenyèta. L'a byèn ésplecô tou che qu'éy avè a va – churtou lé byôj abrou que venyon de tui lé continè, quemè lé sécoyâ. Mé on ne pouvè pô vezetô lou shôté li-mémou : é pazhâ que lou propriétézhou, que réste tyë, n'a pô évyâ de va trou de mondou pyatounô chon plèshi. Ma fa, é nchacâ qu'é fô réspéctô – ma nonple, zh'uvrou pô ma majon u premi venu...

Le vendredi 2 juin, le « Progrès » a annoncé que le parc du château de Fleuryat serait ouvert le samedi – journée propice aux visites en grand nombre. Le public a rarement accès au château, et c'est une bonne occasion de rappeler que Fleuryat, ça n'est pas que cet immense hôpital qui dessert la région de Bourg-en-Bresse !

N'hésitant pas une seconde, j'ai décidé d'y aller après le repas de midi ! Il faut dire que chaque fois je revenais de l'hôpital après avoir rendu visite à une personne malade, je regagnais la maison en empruntant le chemin qui sort derrière l'hôpital, en direction du bourg de Viriat – c'est un peu plus rapide. Je voyais toujours les hauts murs qui entourent la propriété du château, mais pas le moindre bout du château...

À vrai dire, on comprend que les gens du château se protègent. Entre l'hôpital qui n'en finit plus de s'agrandir et la nouvelle rocade qui ceinture Bourg, ils sont en train de se laisser manger la laine sur le dos !

Le fameux château, difficile à trouver, se mérite ! Il faut tournicoter allègrement, mais j'ai fini par tomber sur l'entrée de la ferme.

La dame qui attendait dans la cour était très avenante. Elle expliquait tout ce qu'il avait à voir – surtout les grands arbres originaires d'autres continents, comme les séquoias. Mais on ne pouvait pas visiter le château, car le propriétaire, paraît-il, n'avait guère envie que tout le monde vienne piétiner son parquet. Il faut donc respecter sa démarche – et d'ailleurs, moi non plus je n'ouvre pas ma maison à n'importe qui...



© MM

Cha pô ch'éy et a côja de sètye, mé y avë pô grè-mondou pe vezetô. Po fôta de fèzhe la couva ! É tou de mémou a che demèdô che lé Brassè chon pô intezhèchâ pe yo patrimouanou, donbin che sètye du shôté on po fé achè de publissitô, donbin oncouzhe che lou pri (6,30 €) éve trou yô pe le famelye... Touzhou é-teu que pèdè touta ma vezhò, zh'é vyo lamè douve pressene. É t on peu tristou qu'y ache pô yo mé de mondou du carou que chayon venu contèplô lé sitrouni de Flezhyâ...

A vra dezhe, dè lou *Progrès*, y éve pô quèstyon dé bravou sitrouni... Pretè, è me sèble qu'é fazhè na brava réclama... Imazhinô-don : « **Capri, é t assui ! V'ni va lé sitron du pahi !** »

Fô recounyâtre azhi qu'y èn a pô greu-greu, de chlé sitrouni, a Flezhyâ. Ptêtre que lé ptej agrumou zhônou (donbin « rouchè », quemè on di dè chartin velazhou) de Brache chon pô oncouzhe prétou a deveni n'atracsyon nassyonale...

D'abor, quemè-teu qu'é che fa qu'i proufiton tè ? Môgrô lou resharfamè climatique, la Brache ne sèble pô teu oncouzhe la Prouvanche donbin l'Itali ! La rajon, vou l'azhò churemè devenô, é que neutré sitrouni pôchon l'evâ dè na sère – è lyon d'on bôtimè de la frema. Résharfô pe lé réyon du chlo de midi don bin pe la dossa lemizhe du zhou, i che pléjon greu tyë. Pi què-teu que lou bon-té areve, y a ple qu'a chourti dè la cou chlé greu tepin de tara couéta u-teu qu'i demouzhon ! Ple qu'a atèdre que sètye que velyon lé va venyon ch'émer-velyë...

Je ne sais pas si c'est à cause de cela, mais il n'y avait guère de visiteurs. Pas besoin de faire la queue ! On se demande tout de même si les Bressans s'intéressent vraiment aussi peu à leur patrimoine, ou si les châtelains n'ont pas fait assez de publicité, ou encore si le prix élevé (6,30 €) a découragé les familles. Toujours est-il que pendant toute ma promenade, je n'ai vu que deux personnes. C'est un peu triste qu'il n'y ait pas eu plus de gens du coin désireux de contempler les citronniers de Fleiryat...

*À vrai dire, dans les pages du « Progrès », il n'était nullement question des beaux citronniers... Pourtant, il me semble que cela ferait un beau slogan... Imaginez : « **Capri, c'est fini ! V'nez voir les citrons du pays** ».*

Reconnaissons qu'ils ne sont pas si nombreux, les citronniers de Fleiryat. Peut-être que les petits agrumes jaunes de Bresse ne sont pas encore de taille à devenir une attraction nationale...

Au fait, pourquoi poussent-ils aussi bien ? Même avec le réchauffement climatique, la Bresse est encore loin de ressembler à la Provence ou à l'Italie ! La raison, sans doute l'aurez-vous compris, c'est que nos citronniers passent l'hiver dans une serre – adossée à un bâtiment de la ferme. À la chaleur des rayons du soleil de midi ou de la douce lumière du jour, ils s'y épanouissent. Et quand arrive l'été, il n'y a plus qu'à sortir dans la cour les immenses pots de terre cuite qui leur tiennent lieu de demeure... Plus qu'à attendre que ceux qui le souhaitent viennent les admirer...



© MM

É fa grè-té qu'on ch'émervelye devè chlé bravou fri zhônou ! É remonte u 18^{ou} syeclo, què-teu qu'y avè dej « ourèzheri » dè le cou de tou che que l'Europe contôve de ra, de prinsou donbin de grè-duc – pi de monsu qu'azhè byè voulu avâ yo condissyon. Lou propriétèz hou du doménou, on noblou du nyon de Frèchâ Filibèr Loubat de Bohan¹, avè époujô lej idé de la filosofi de le Lemizhe, pi i crayôve greu dè lou prougré de la syanse é de la rajon. Li azhi avè don pra idé d'acoulachè la natuzhe è che décarcachè pe fèzhe pochô de citron chou neutron climâ.

I chon-teu pô bravou, chlé citron? Che rouchè, d'on rouchè achè feu que chôte dé ptè pezhin de Brache! Lou bon vyo pèzhe Goethe, l'avè pô fôta d'alô tinqu'en Itali. Il azhè tout achè bin pu ch'arétô dè cht' ôtrou « pahi u-teu que lou sitrouni épeli » – neutra vilie Brache.

Qui cha ! Che Goethe avè écri on poèmou chu la Brache, che l'avè vezetô l'élyze de Bro pleteu que la catédrale de Floranse, ptêtre qu'il azhè conpoujô na strofe chu lé citron de Brache... Lé Brassè che creyerè què mémou « Vètrou-Zhônou » (donbin « Vètrou-Rouchè ») – é chezhè pô mé a côja du panè pi de le po, mé apré avâ devenu fameu avoui yo citron de Flezhiâ...

Ça fait longtemps qu'on les admire, ces beaux fruits jaunes ! Ça remonte au 18^e siècle, lorsqu'il y avait des « orangeries » dans les cours de tout ce que l'Europe comptait de rois, de princes ou de grands-ducs – sans oublier les bourgeois qui aspiraient à leur mode de vie. Le propriétaire du domaine, un certain François Philibert Loubat de Bohan¹, avait épousé les idées de la philosophie des Lumières et croyait fermement au progrès de la science et de la raison. Il avait donc décidé lui aussi d'apprivoiser la nature en s'ingéniant à faire pousser des citrons sous notre climat.

Ne sont-ils pas beaux, ces citrons ? Si jaunes, d'un jaune aussi vif que celui des poussins de Bresse ! Ce bon vieux Goethe n'avait même pas besoin d'aller jusqu'en Italie. Il aurait tout aussi bien pu s'arrêter dans cet autre « pays où fleurit le citronnier » – notre vieille Bresse.

Qui sait ! Si Goethe avait écrit un poème sur la Bresse, s'il avait visité l'Église de Brou plutôt que la cathédrale de Florence, peut-être trouverait-on une strophe décrivant les citrons de Bresse... Les Bressans s'appelleraient quand même « Ventres-Jaunes » – non pas en raison de leur goût pour le maïs et les gaudes, mais après avoir connu la célébrité grâce à leurs citrons de Fleyriat...



© MM

¹ Pe avâ mé d'infourmassyon chu lou shôté pi ché propriétèz hou a travâ lou té, v. lou sitou / *Pour plus d'information sur le château et ses propriétaires successifs, v. <https://www.fleyriat.com/decouverte-et-histoire/>.*